



Shelley Upton, BSc. Hons, MITI, Dip. RSA, ACIPD, Cert AD.

Professional, Qualified Translation from French to English



I am a qualified and experienced translator, a fully-qualified member (MITI) of the Institute of Translation & Interpreting (2021). I have an honours degree in Computer Science (Aberystwyth University, 1997) and am qualified at Master's level in Executive Coaching (University of the West of England, 2009). I successfully completed the short course 'Working with Translation: Theory and Practice' with Cardiff University and studied 'Translation in Practice' with Nanjing University (via Coursera). I am both a TAUS-certified post-editor and a TAUS-certified trans-creator. I regularly attend online conferences and webinars and am currently undertaking a proofreading course.

'Thank you for the outstanding quality of your work.' P.D., Agency cofounder

I have translated well over four million words for clients of four well-established agencies, three based in France and one based in Copenhagen, during the seven years since I took early retirement from my university career.

'So many thanks for never letting me down!' E.K., International Web Manager

My lifetime experience ranges from practical, entrepreneurial and managerial experience in the arts, service, hospitality and tourism industries to academia and online learning, staff development and leadership coaching in higher education.

Specialisms where I have personal, hands-on experience:

- Education, learning and teaching
- Translation for museums and art galleries
- Interior design, art, antiques, and culture
- Fashion and luxury items
- Leadership development & coaching
- IT and telecommunications
- Product description
- Human resources

The services I offer include translation of educational materials and training manuals (first-hand experience in coaching, leadership and management), web pages, materials for exhibitions, product descriptions, marketing and PR materials, brochures, catalogues and presentations.

I also offer both full and 'light-touch' MTPE. My broad work experience and skill in writing high-quality materials in the English language help me produce thoughtful and appropriate translations explicitly tailored to my clients' requirements.

Some more comments on my work

Being part of an agency Quality Control team, I've had the pleasure of working with Shelley for some time now. Her translations are of a very high standard, and she is clearly an expert in her specialist fields. Her texts are always delivered on time too!

As a fellow translator, she is also one of my 'go-to' people when I need to bounce off ideas or pick someone's brains.

If you're after an experienced translator who consistently delivers quality texts, then look no further than Shelley!

'After working a few years with Shelley, she has shown herself to be a very dynamic and resourceful person. It's a great pleasure to collaborate with her as she is very responsive and has a very transparent communication. She is also an excellent translator who always delivers on time. Thanks a lot for your work, Shelley!'

S.C., Language Manager

C.B., Marketing manager

My preferred CAT tools are Memsource/Phrase and Déjà Vu X3. I have used most other well-known tools, and have recently purchased Trados Studio 2022. I am a Memsource Certified User, now using Phrase.

www.uptontranslation.com

Email: smu@uptontranslation.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/shelleyupton>

ProZ: <https://www.proz.com/profile/2361932>

ITI: <https://www.iti.org.uk/directory/translator/mrs-shelley-upton.html>

